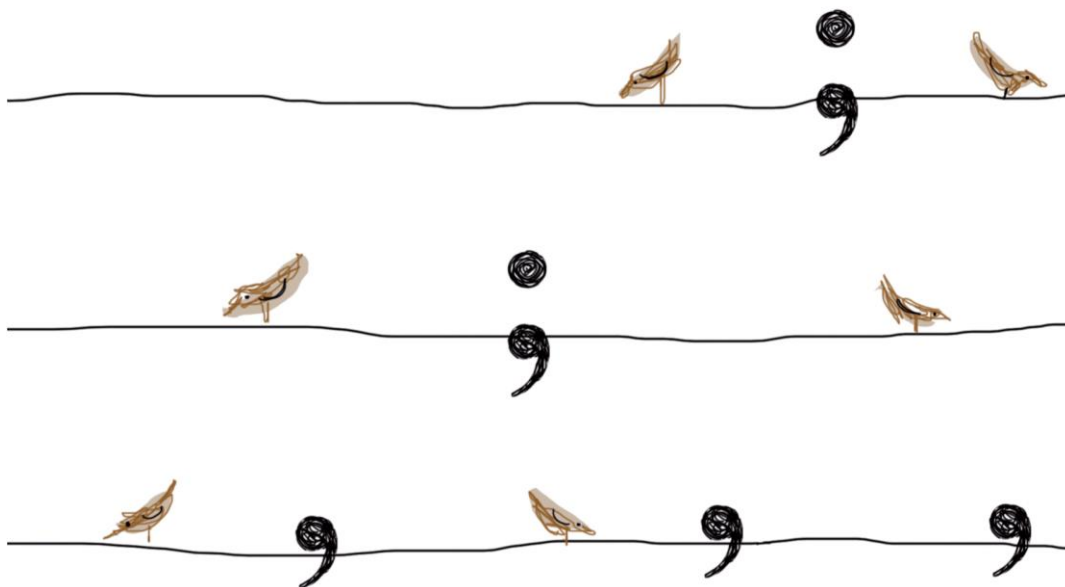




Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti

WEBINAR

Mercoledì 17 febbraio 2021 (ore 16.30 - 19) - Zoom



Come si traduce la punteggiatura?

L'auscultazione del ritmo e della sintassi del testo

Relatore: **Leonardo G. Luccone**

Contenuti

La punteggiatura rivela la struttura profonda del testo e tradurre la punteggiatura vuol dire rimappare l'interpunzione nella lingua d'arrivo. In questo incontro si vuole riflettere sugli aspetti morfosintattici e stilistici per leggere e riprodurre al meglio il ritmo e il tono di un'opera.

Programma

- Punteggiare rapido e accorto e problemi di punteggiatura nella scrittura professionale e letteraria.
- La punteggiatura logica e la punteggiatura autoriale.
- Come si traducono la punteggiatura e la sintassi?
- I segni assenti e quelli sovrasfruttati (il punto e la virgola).
- Esempi autorevoli dai maggiori editori e traduttori italiani.

Il seminario prevede la partecipazione attiva dei discenti, che verranno invitati a intervenire.

Mercoledì 17 febbraio 2021 - piattaforma Zoom - Ore 16.30 -19


Relatore




Leonardo G. Luccone (Roma, 1973) - scrittore, talent scout, editor; ha tradotto e curato scrittori come John Cheever e F. Scott Fitzgerald. Dirige lo studio editoriale e agenzia letteraria Oblique. Scrive su «la Repubblica» e «Rivista Studio».

I suoi ultimi volumi sono F. Scott Fitzgerald (curatela), *Sarà un capolavoro, minimum fax*; *Questione di virgole*, Laterza (vincitore del premio Giancarlo Dosi per la divulgazione scientifica); il romanzo *La casa mangia le parole* (Ponte alle Grazie).

WEB: www.oblique.it

: Leonardo Oblique Luccone

: @obliquestudio

Condizioni per la partecipazione

Il webinar è **gratuito** e rivolto ai soci AITI. Viene concesso un periodo di prelazione di 10 giorni ai soci di AITI Lombardia, quindi le iscrizioni saranno aperte a tutti i soci AITI.

CFP: 3

L'attestato di partecipazione non verrà rilasciato nel caso in cui il socio partecipi solo a una parte dell'evento o si colleghi alla piattaforma dopo i primi 10 minuti.

Link per l'iscrizione: <https://docs.google.com/forms/d/1cQwNLzR8CsjCaauCcP9d-bQioNTUZNmR-KUrznoI-ql/edit>

CONDIZIONI PER I WEBINAR: la formazione non verrà registrata, ma verranno forniti una bibliografia di riferimento e un estratto da *Questione di virgole*. In caso di problemi di collegamento, contattare l'indirizzo formazione@lombardia.aiti.org. Per il collegamento, verrà inviato un link via e-mail agli iscritti circa mezz'ora prima dell'ora di inizio. Per collegarsi, sarà sufficiente cliccare sul link ricevuto via e-mail e confermare la domanda di ascolto tramite l'audio del PC.

CONDIZIONI PER I CORSI GRATUITI: il socio già iscritto che non avvisi almeno 48 ore prima dell'evento della sua impossibilità a partecipare non potrà iscriversi per i due eventi gratuiti successivi regionali a numero chiuso.